

## Fachübersetzungen im Bereich der Luft- und Raumfahrttechnik



Internationale Kooperationen auf dem Gebiet der Luft- und Raumfahrttechnik lassen weltweit neue Marktchancen entstehen. Der Bedarf an fachspezifischen Übersetzungen in diesem Industriezweig ist sehr hoch. Aber ohne fundierte ingenieurtechnische Fachkenntnisse, lassen sich Fachübersetzungen im Bereich der Luft- und Raumfahrttechnik nicht bewältigen.

Die umfangreichen technischen Dokumentationen, unter anderem für die Herstellung, Wartung und Vermarktung von Flugzeugen und deren Bestandteilen, erfordern effiziente Strategien und Lösungen für den Übersetzungsprozess. Hierbei vertrauen zahlreiche führende Großflugzeug- und Hubschrauberhersteller, deren Zulieferer und Produzenten von Faserverbundwerkstoffen und Antriebstechnik sowie Luftwerften auf die luft- und raumfahrttechnischen Fachübersetzungen der KERN AG.

### **KERN-Fachübersetzungen werden Sie beflügeln**

Techniker auf der ganzen Welt müssen in der Lage sein, die komplexen Luft- und Raumfahrtssysteme zu beherrschen und zu warten. Die technische Dokumentation wird somit für regionale Märkte weltweit erstellt und muss einheitlich und klar verständlich sowie unter Beachtung der gesetzlichen Luftfahrtsbestimmungen des jeweiligen Landes in die gewünschten Sprachen übertragen werden.

Die KERN AG unterstützt Sie bei der Erfüllung dieser komplexen Aufgabe, damit Verzögerungen bei Produkteinführungen der Vergangenheit angehören, internationale Absatzmärkte besser erreicht und die Wettbewerbsfähigkeit gesteigert werden können.

### Fasten your seatbelts, we're ready for take off!

Neben verkehrstechnischen und ingenieurwissenschaftlichen Gesichtspunkten sind bei Übersetzungen aus dem Fachbereich der Luft- und Raumfahrttechnik auch spezielle Aspekte aus den Bereichen Recht, Mathematik, Wirtschaftswissenschaften und Umwelttechnik zu berücksichtigen. Die KERN AG verfügt über umfangreiche Erfahrung auf dem Gebiet des interdisziplinären Übersetzens wissenschaftlicher Fachtexte.

Das Team der KERN AG besteht aus hochqualifizierten Fachübersetzern, die neben der sprachlichen Ausbildung auch auf jahrelange Praxiserfahrungen in Ihrem jeweiligen Themengebiet zurückgreifen können.

Für die Luft- und Raumfahrttechnik stehen Ihnen Übersetzer und Lektoren zur Verfügung, die fundierte ingenieurtechnische Fachkenntnisse besitzen und unter anderem eine Ausbildung in Verkehrstechnik oder Ingenieurwissenschaft abgeschlossen haben.

### Terminologiemanagement/Terminologiepflege

Besonders im technischen Bereich spielt die Einheitlichkeit und Genauigkeit der Übersetzungen eine große Rolle. Beispielsweise werden aus einem Flugzeugtyp oft mehrere jeweils auf die Kundenbedürfnisse zugeschnittene Ausführungen entwickelt. Die KERN AG erstellt deshalb in Zusammenarbeit mit Ihnen Datenbanken, Glossare und Terminologielisten, beispielsweise auf Basis der NASA- und ECSS-Terminologie, um sicherzustellen, dass die technische Weiterentwicklung eines Flugzeugs auch in der Dokumentation auf einem bewährten Fundament aufbaut. Gleiches gilt für langfristige internationale Kooperationen: Die KERN AG begleitet die oft mehrjährige Konzeption und Umsetzung komplexer Aviation-Projekte und gewährleistet ein Höchstmaß an terminologischer Kontinuität.

### Die KERN AG hat sich besonders auf die folgenden Themen spezialisiert:

- **Industrieller Fluggerätebau**  
z. B. Konstruktion, Instandhaltung und Wartung von Flugzeugen
- **Physik**  
z. B. Materialphysik im Weltraum, Physik der Atmosphäre, Aerodynamik und Strömungstechnik, Thermodynamik
- **Materialwissenschaft/Faserwerkstoffkunde**  
z. B. Glasfaserkunststoffe, Kohlefaserkunststoffe, Faserverbundwerkstoffe, Thermoplaste
- **Verkehrs-, Verfahrens- und Umwelttechnik**  
z. B. Flugsystemtechnik, Simulations- und Softwaretechnik, Verbrennungs- und Gasturbinentechnik
- **Forschung und Studium**  
z. B. Bauweisen und Konstruktionsforschung, Sicherheitsforschung, Test Reports und Test Procedures
- **Rechtliche Texte**  
z. B. Kooperationsverträge, Wartungsverträge, Sicherheitsbestimmungen, Zulassungen



[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



### KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg · Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London  
**Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco